

KIRJAVAHETUSE TEEL SÕLMITUD KOKKULEPE**Euroopa Liidu Nõukogu ning Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi vahel komiteede kohta, mis abistavad Euroopa Komisjoni selle täidesaatva võimu teostamisel***A. Ühenduse kiri*

Lugupeetud härra.

Nõukogu viitab läbirääkimistele lepingu üle, mis käsitleb Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi osalemist Schengeni *acquis'* rakendamises, kohaldamises ja edasiarendamises, ning pöörab erilist tähelepanu sellele, et Island ja Norra on osalemiseks otsuste vastuvõtmise protsessis lepinguga reguleeritavates valdkondades ja lepingu toimimise edendamiseks palunud luba täievoliliselt osaleda nende komiteede töös, mis abistavad Euroopa Komisjoni tema täidesaatva võimu teostamisel.

Nõukogu tõdeb, et tulevikus, kui selliseid menetlusi lepinguga reguleeritavates valdkondades kohaldatakse, on Islandi ja Norra osalemine asjaomaste komiteede töös tõepoolest vajalik muuhulgas selle tagamiseks, et lepingukohaseid menetlusi kohaldatakse asjaomaste seaduste ja meetmete suhtes nii, et need muutuvad Islandile ja Norrale kohustuslikuks.

Seetõttu on Euroopa Ühendus kohe, kui tekib vajadus, valmis alustama läbirääkimisi vastavate meetmete suhtes, mis võimaldavad Islandil ja Norral osaleda kõnealuste komiteede töös.

Oleksin tänulik, kui teataksite mulle, kas Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus või mitte.

Austatud, palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 Euroopan unionin neuvoston puolesta
 För Europeiska unionens råd
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
 For Rådet for Den europeiske union



B. Islandi kiri

Lugupeetud härra.

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Nõukogu viitab läbirääkimistele lepingu üle, mis käsitleb Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi osalemist Schengeni *acquis*’ rakendamises, kohaldamises ja edasiarendamises, ning pöörab erilist tähelepanu sellele, et Island ja Norra on osalemiseks otsuste vastuvõtmise protsessis lepinguga reguleeritavates valdkondades ja lepingu toimimise edendamiseks palunud luba täievoliliselt osaleda nende komiteede töös, mis abistavad Euroopa Komisjoni tema täidesaatva võimu teostamisel.

Nõukogu tõdeb, et tulevikus, kui selliseid menetlusi lepinguga reguleeritavates valdkondades kohaldatakse, on Islandi ja Norra osalemine asjaomaste komiteede töös tõepoolest vajalik muuhulgas selle tagamiseks, et lepingukohaseid menetlusi kohaldatakse asjaomaste seaduste ja meetmete suhtes nii, et need muutuvad Islandile ja Norrale kohustuslikuks.

Seetõttu on Euroopa Ühendus kohe, kui tekib vajadus, valmis alustama läbirääkimisi vastavate meetmete suhtes, mis võimaldavad Islandil ja Norral osaleda kõnealuste komiteede töös.

Oleksin tänulik, kui teataksite mulle, kas Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus või mitte.”

Võin kinnitada, et minu valitsus on Teie kirja sisuga nõus.

Austatud, palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands

For Republikken Island

A. Ühenduse kiri

Lugupeetud härra.

Nõukogu viitab läbirääkimistele lepingu üle, mis käsitleb Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi osalemist Schengeni *acquis'* rakendamises, kohaldamises ja edasiarendamises, ning pöörab erilist tähelepanu sellele, et Island ja Norra on osalemiseks otsuste vastuvõtmise protsessis lepinguga reguleeritavates valdkondades ja lepingu toimimise edendamiseks palunud luba täievoliliselt osaleda nende komiteede töös, mis abistavad Euroopa Komisjoni tema täidesaatva võimu teostamisel.

Nõukogu tõdeb, et tulevikus, kui selliseid menetlusi lepinguga reguleeritavates valdkondades kohaldatakse, on Islandi ja Norra osalemine asjaomaste komiteede töös tõepoolest vajalik muuhulgas selle tagamiseks, et lepingukohaseid menetlusi kohaldatakse asjaomaste seaduste ja meetmete suhtes nii, et need muutuvad Islandile ja Norrale kohustuslikuks.

Seetõttu on Euroopa Ühendus kohe, kui tekib vajadus, valmis alustama läbirääkimisi vastavate meetmete suhtes, mis võimaldavad Islandil ja Norral osaleda kõnealuste komiteede töös.

Oleksin tänulik, kui teataksite mulle, kas Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus või mitte.

Austatud, palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

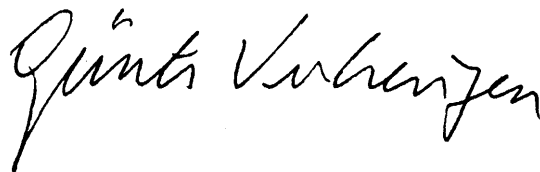
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 Euroopan unionin neuvoston puolesta
 För Europeiska unionens råd
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
 For Rådet for Den europeiske union



B. *Norra kiri*

Lugupeetud härra.

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Nõukogu viitab läbirääkimistele lepingu üle, mis käsitleb Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi osalemist Schengeni *acquis*’ rakendamises, kohaldamises ja edasiarendamises, ning pöörab erilist tähelepanu sellele, et Island ja Norra on osalemiseks otsuste vastuvõtmise protsessis lepinguga reguleeritavates valdkondades ja lepingu toimimise edendamiseks palunud luba täievoliliselt osaleda nende komiteede töös, mis abistavad Euroopa Komisjoni tema täidesaatva võimu teostamisel.

Nõukogu tõdeb, et tulevikus, kui selliseid menetlusi lepinguga reguleeritavates valdkondades kohaldatakse, on Islandi ja Norra osalemine asjaomaste komiteede töös tõepoolest vajalik muu hulgas selle tagamiseks, et lepingukohaseid menetlusi kohaldatakse asjaomaste seaduste ja meetmete suhtes nii, et need muutuvad Islandile ja Norrale kohustuslikuks.

Seetõttu on Euroopa Ühendus kohe, kui tekib vajadus, valmis alustama läbirääkimisi vastavate meetmete suhtes, mis võimaldavad Islandil ja Norral osaleda kõnealuste komiteede töös.

Oleksin tänulik, kui teataksite mulle, kas Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus või mitte.”

Võin kinnitada, et minu valitsus on Teie kirja sisuga nõus.

Austatud, palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on theeighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogttonio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreoogttonio.

Por el Reino de Noruega
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 Pelo Reino da Noruega
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge

AVALDUSED

1. Nõukogu avaldus, mis on ühehäälselt vastu võetud Schengeni protokolli artikli 6 lõikes 1 nimetatud liikmesriikide poolt

“Nõukogu seisukoht on, et vastavalt kehtestatud korrale segakomitee poolt vastuvõetavad otsused peavad Schengeni protokolli artikli 6 lõikes 1 nimetatud nõukogu liikmesriikide esindajad ning Islandi ja Norra valitsuste esindajad vastu võtma ühehäälselt, kui Schengeni protokolli artikli 6 lõike 2 kohaselt vastuvõetud töökord või leping ei näe ette teisiti.”

2. Nõukogu ja komisjoni avaldus direktiivi 95/46/EÜ kohta

“Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiiv 95/46/EÜ üksikisikute kaitsmise kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta (EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31) ei ole lülitatud Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigiiga sõlmitud lepingu B lisa koosseisu, mis käsitleb nimetatud riikide osalemist Schengeni *acquis*rakendamises, kohaldamises ja edasiarendamises, võttes arvesse komisjoni 2. detsembri 1998. aasta ettepanekut EMP Ühiskomitee otsuse kohta kõnealuse direktiivi lülitamiseks EMP lepingu XI lisa koosseisu. ⁽¹⁾

Euroopa Liit on seisukohal, et kõnealune direktiiv moodustab Schengeni *acquis* lahutamatu osa, kuivõrd see asendab 1990. aasta Schengeni konventsiooni sätteid kõnealuse konventsiooni artikli 134 kohaselt.

Kui direktiivi ei lülitata EMP lepingu XI lisa koosseisu, eeldab Euroopa Liit, et Islandi Vabariik ja Norra Kuningriik võtavad vajalikke meetmeid tagamaks lepingu sätete kohaldamist.

Kõnealune avaldus avaldatakse *Euroopa Ühenduste Teatajas* koos Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigiiga sõlmitud eespool nimetatud lepingu tekstiga.

⁽¹⁾ Nõukogu 9. detsembri 1998. aasta dokument 13992/98 EEE 96 ECO 466.”

3. Läbiräägitavate direktiivide vastuvõtmise ajal nõukogu protokolli kantav avaldus

“Nõukogu lepib kokku, et kõik Islandiga ja Norraga sõlmitava lepingu täitmise küsimused esitatakse õigeaegselt segakomitee koosoleku päevakorda. Enne segakomitee koosolekut kutsub eesistujariik, kui ta nii otsustab, või mis tahes delegatsiooni või komisjoni taotlusel kokku nõukogu pädeva organi koosoleku, selgitamaks välja, kas on vaja esitada mõnd konkreetset küsimust arutamiseks ühendkomiteele või kas on vaja eelnevalt mis tahes muud küsimust arutada või lahendada Euroopa Liidus (näiteks viisaküsimusi või muid küsimusi, mille suhtes Schengeni protokolli artiklis 6 kehtestatud osalemismenetlus otseselt ei kehti).

Nimekirja I punkt: ⁽¹⁾ segakomiteele ei tohi enne mõistliku tähtaja möödumist esitada ei Euroopa Liidus arutatavaid ettepanekuid ega vastuvõetavaid või väljatöötavaid seadusi, mis põhinevad Euroopa Liidu asutamislepingul Amsterdami lepingu jõustumise kohta.

Tõsiasi, et teatavaid küsimusi ei arutata Schengeni protokolli artikli 6 esimese punkti alusel sõlmitava lepinguga kehtestatud protseduuri raames, ei välista loomulikult võimalust meie Islandi ja Norra partnereid regulaarselt teavitada kõnealuste küsimuste käsitlemise arenemisest Euroopa Liidus.

⁽¹⁾ Vt nõukogu otsuse eelnõu artikkel 1 teatavate meetmete kohta nõukogu ning Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi vahel sõlmitud lepingu kohaldamiseks, mis käsitleb Schengeni *acquis*' (22. aprilli 1999. aasta dokumendi 6611/3/99 SCHENGEN 17 Rev. 3) rakendamist, kohaldamist ja edasiarendamist kõnealuste riikide poolt.”

4. **Lepingu parafeerimisel läbirääkimistes osalevate delegatsioonide deklaratsioon**

“Läbirääkimistes osalevad delegatsioonid võtavad arvesse Amsterdami lepingu allkirjastamiseks kokkutulnud valitsustevahelise konverentsi 47. deklaratsiooni.

Delegatsioonid lepivad kokku selles, et lepingupoolel on soovitatav võtta vajalikke ettevalmistavaid meetmeid, võimaldamaks lepingu jõustumist samaaegselt Amsterdami lepingu jõustumisega.”

5. **Nõukogu eesistujariiki, komisjoni ja Norrat läbirääkimistel esindavate delegatsioonide deklaratsioon**

“Nõukogu eesistujariigi, komisjoni ja Norra läbirääkimistes osalevad delegatsioonid jagavad arvamust, et küsimus nende juhtumite kohta, mille korral lepingu ajutine kohaldamine oleks Norra seaduste kohaselt võimalik, ei mõjuta lepingu artikli 8 punkti 4 kohaldamist.”
